

Luk

Chapter 20

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν
И случилось в один –из дней учащего Его – народ в
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1722](#)
τῷ ἱερῷ, καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
– храме и благовествующего предстали – первосвященники и –
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2097](#) [G2186](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#)
γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις.
книжники с – старейшинами
[G1122](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4245](#)

В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами,

- 2 καὶ εἶπαν λέγοντες, πρὸς αὐτόν, Εἰπὼν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
и сказали говоря к Нему Скажи нам в какой власти это
[G2532](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)
ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δοὺς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
делаешь или кто есть – давший Тебе – власть эту
[G4160](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

- 3 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ
ответив же сказал к ним Спрошу вас и–Я слово и
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G2532](#)
εἰπατέ μοι:
скажите Мне
[G3004](#) [G1473](#)

Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:

- 4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου, ἐξ οὐρανοῦ ἢ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
– крещение Иоанна с неба было или от людей
[G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0444](#)

крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

- 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ
– же рассуждали к себе говоря что Если скажем С
[G3588](#) [G1161](#) [G4817](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)
οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
неба скажет Через что не поверили ему
[G3772](#) [G2046](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему?

6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς;
 если же скажем, От людей – народ весь побьёт–камнями нас
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0537](#) [G2642](#) [G1473](#)

πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.
 убеждённый ибо есть Иоанна пророком быть
[G3982](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2491](#) [G4396](#) [G1510](#)

а если скажем: от человеков, то весь народ побьёт нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.

7 καὶ ἀπεκρίθησαν, μὴ εἰδέναι πόθεν.
 и ответили не знать откуда
[G2532](#) [G0611](#) [G3361](#) [G1492](#) [G4159](#)

И отвечали: не знаем откуда.

8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 и – Иисус сказал им И–не Я говорю вам в какой власти
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)

ταῦτα ποιῶ.
 это делаю
[G3778](#) [G4160](#)

Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какую властью это делаю.

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: ἄνθρωπος
 Начал же к – народу говорить – притчу эту человек
[G0756](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G0444](#)

[τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν
 некий насадил виноградник и отдал его виноградарям и отправился
[G5100](#) [G5452](#) [G0290](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

χρόνους ἱκανούς.
 времена долгие
[G5550](#) [G2425](#)

И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;

10 καὶ καιρῷ, ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ
 и времени послал к – виноградарям раба чтобы от –
[G2532](#) [G2540](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1401](#) [G2443](#) [G0575](#) [G3588](#)

καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ. οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν,
 плода – виноградника дали ему – же виноградары отослали
[G2590](#) [G3588](#) [G0290](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G1821](#)

αὐτὸν δείραντες, κενόν.
 его избив пустым
[G0846](#) [G1194](#) [G2756](#)

и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградары, прибив его, отослали ни с чем.

11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον; οἱ δὲ καέκινον, δείραντες καὶ
 и продолжил другого послать раба – же и–того избив и
[G2532](#) [G4369](#) [G2087](#) [G3992](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2548](#) [G1194](#) [G2532](#)

ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν κενόν.
 обесчестив отослали пустым
[G0818](#) [G1821](#) [G2756](#)

Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем.

- 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι; οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες,
и продолжил третьего послать – же и этого ранив
[G2532](#) [G4369](#) [G5154](#) [G3992](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G5135](#)

ἐξέβαλον.
выбросили
[G1544](#)

И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.

- 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσω? πέμψω τὸν υἱόν
сказал же – господин – виноградника Что сделаю пошлю – сына
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3992](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου, τὸν ἀγαπητόν; ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
моего – возлюбленного может-быть этого устыдятся
[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G2481](#) [G3778](#) [G1788](#)

Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся.

- 14 ἰδόντες δὲ αὐτόν, οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες,
увидев же его – виноградары рассуждали к друг-другу говоря
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1092](#) [G1260](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3004](#)

Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος; ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ
Этот есть – наследник убьем его чтобы нашим стало –
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3588](#)

κληρονομία.
наследство
[G2817](#)

Но виноградары, увидев его, рассуждали между собою, говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше.

- 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει
и выбросив его вне – виноградника убили что итак сделает
[G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0615](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος?
им – господин – виноградника
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#)

И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

- 16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν
придет и погубит – виноградарей этих и даст –
[G2064](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο!
виноградник другим услышав же сказали Да-не будет
[G0290](#) [G0243](#) [G0191](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1096](#)

Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς, εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο,
 – же взглянув–на них сказал Что итак есть – написанное это
[G3588](#) [G1161](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3778](#)

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 Камень который отвергли – строящие этот стал во главу
[G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#)

γωνίας?

угла

[G1137](#)

Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделанся главою угла?

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται, ἐφ' ὃν
 всякий – упавший на тот – камень разобьётся на кого
[G3956](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1565](#) [G3588](#) [G3037](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#)

δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 же – упадёт раздавит его
[G1161](#) [G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

Всякий, кто упадет на тот камень, разобьётся, а на кого он упадет, того раздавит.

19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'
 И искали – книжники и – первосвященники наложить на
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1911](#) [G1909](#)

αὐτόν τὰς χεῖρας, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ; καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν;
 Него – руки в тот–самый – час и убоялись – народа
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
 узнали ибо что к ним сказал – притчу эту
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

20 Καὶ παρατηρήσαντες, ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους
 И наблюдая послали соглядатаев притворяющихся себя праведными
[G2532](#) [G3906](#) [G0649](#) [G1455](#) [G5271](#) [G1438](#) [G1342](#)

εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ
 быть чтобы уловить Его слове чтобы предать Его – власти
[G1510](#) [G2443](#) [G1949](#) [G0846](#) [G3056](#) [G5620](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0746](#)

καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
 и – власти – правителя
[G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2232](#)

И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.

- 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις
и спросили Его говоря Учитель знаем что правильно говоришь
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3723](#) [G3004](#)
- καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν
и учишь и не принимаешь лицо но по истине –
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G4383](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#)
- ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.
путь – Бога учишь
[G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#)

И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;

- 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ?
позволительно нам кесарю подать дать или нет
[G1832](#) [G1473](#) [G2541](#) [G5411](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3756](#)

позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?

- 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς,
усмотрев же их – хитрость сказал к ним
[G2657](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3834](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

- 24 Δείξατέ μοι δηνάριον: τίνος ἔχει εἰκόνα, καὶ ἐπιγραφὴν? οἱ δὲ
Покажите Мне динарий чье имеет изображение и надпись – же
[G1166](#) [G1473](#) [G1220](#) [G5101](#) [G2192](#) [G1504](#) [G2532](#) [G1923](#) [G3588](#) [G1161](#)
- εἶπαν, Καίσαρος.
сказали Кесаря
[G3004](#) [G2541](#)

Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.

- 25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοῖνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ
– же сказал к ним Итак отдайте – кесарево кесарю и
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5106](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2541](#) [G2541](#) [G2532](#)
- τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
– – Божье – Богу
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

- 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ; καὶ
и не смогли уловить Его слова перед – народом и
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1949](#) [G0846](#) [G4487](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)
- θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.
удивившись – – ответу Его замолчали
[G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0612](#) [G0846](#) [G4601](#)

И не могли уловить Его в слова перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν
 Подошедшие же некоторые -из саддукеев - отрицающие воскресение
[G4334](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4523](#) [G3588](#) [G0483](#) [G0386](#)

μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
 не быть спросили Его
[G3361](#) [G1510](#) [G1905](#) [G0846](#)

| Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
 говоря Учитель Моисей написал нам если чей-то брат умрёт
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#)

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
 имея жену и он бездетным был, чтобы взял - брат его
[G2192](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0815](#) [G1510](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 - жену и восставил семя - брату своему
[G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему.

29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος, λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν
 семь итак братьев было и - первый взяв жену умер
[G2033](#) [G3767](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G0599](#)

ἄτεκνος;
 бездетным
[G0815](#)

| Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;

30 καὶ ὁ δεύτερος, <τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος>;
 и - второй - жену и этот умер бездетным
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0599](#) [G0815](#)

| взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν; ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ, οὐ
 и - третий взял её также же и - семеро не
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2983](#) [G0846](#) [G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#)

κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.
 оставили детей и умерли
[G2641](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0599](#)

| взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
 после и - жена умерла
[G5305](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0599](#)

| после всех умерла и жена;

33 ἡ γυνὴ οὖν, ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή? οἱ
 – жена итак в – воскресении кого из-них становится женой –
[G3588](#) [G1135](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1135](#) [G3588](#)
 γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
 ибо семеро имели её женой
[G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели её женою?

34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
 и сказал им – Иисус – сыны – века этого женятся
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G1060](#)
 καὶ γαμίσκονται;
 и выходят-замуж
[G2532](#) [G1061](#)

Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;

35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς ἀναστάσεως
 – же удостоенные – века того достичь и – воскресения
[G3588](#) [G1161](#) [G2661](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1565](#) [G5177](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0386](#)
 τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται;
 – из мёртвых ни женятся ни выходят-замуж
[G3588](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)

а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν; καὶ υἱοὶ
 и-не ибо умереть уже могут равны-ангелам ибо есть и сыны
[G3761](#) [G1063](#) [G0599](#) [G2089](#) [G1410](#) [G2465](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5207](#)
 εἰσιν Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
 есть Бога – воскресения сыны будучи
[G1510](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5207](#) [G1510](#)

и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς Βάτου,
 что же воскресают – мёртвые и Моисей указал при – Купине
[G3754](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3475](#) [G3377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#)
 ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ, καὶ Θεὸν Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸν
 как называет Господа – Богом Авраама и Богом Исаака и Богом
[G5613](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2316](#)
 Ἰακώβ;
 Иакова
[G2384](#)

А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.

38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων; πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.
 Бог же не есть мёртвых, но живых; все ибо Ему живут
[G2316](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2198](#)

Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы.

39 ἀποκριθέντες δέ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.
 ответив же некоторые –из книжников сказали Учитель хорошо сказал
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1320](#) [G2573](#) [G3004](#)

На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал.

40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.
 больше–не ибо осмеливались спрашивать Его ничего
[G3765](#) [G1063](#) [G5111](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3762](#)

И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν?
 Сказал же к ним Как говорят – Христа быть Давида сыном
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1138](#) [G5207](#)

как говорят, что Христос есть Сын Давидов,

42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ
 сам ведь Давид говорит в книге псалмов Сказал Господь – Господу
[G0846](#) [G1063](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#)
 μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
 моему Сиди по правую–сторону Мою
[G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,

43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
 доколе – положу – врагов Твоих подножием – ног Твоих
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

44 Δαυὶδ οὖν αὐτὸν□ Κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱὸς ἐστίν;
 Давид итак Его Господом называет и как его сын есть
[G1138](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2564](#) [G2532](#) [G4459](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1510](#)

Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],
 Слушающего же всего – народа сказал – ученикам Своим
[G0191](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:

46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν
 Остерегайтесь от – книжников – желающих ходить в
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4043](#) [G1722](#)

στολαῖς, καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ
 одеждах–длинных и любящих приветствия на – площадях и
[G4749](#) [G2532](#) [G5368](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#)

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις;
 председательства в – синагогах и первые–места на – пирах
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#)

остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлечения на пиршествах,

47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
 которые поедают – дома – вдов и для-вида долго
[G3739](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)
 προσεύχονται. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
 молятся эти получат большее осуждение
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

| которые поедают дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.